POETRY

Foreign to Familiar, Essence Intact

By Eric Ormsby

Translation once meant more than the mere transfer of meaning from one language to another. Once upon a time, bodies were translated too. In the most famous example, from the Book of Genesis, Enoch (father of the even hoarder Methuselah) didn’t simply keep over at the ripe old age of 300 but is “translated,” body and soul, into heaven. So, too, in a good verse translation. The original must be somehow embodied in the translation. In such a translation, a familiar scent of strangeness remains, as vague yet distinct as sweat on a shroud.

The question isn’t only what makes a good translation, but whether translation is possible at all. Robert Frost said that “poetry is what gets lost in translation.” We all know what Frost meant, but is his statement true? To try to find out, I spoke with two acclaimed poets in their own right who have recently published new translations of French poetry: Karl Kirchwey’s translation of Paul Verlaine’s “Poems Under Saturn” (Princeton) and John Ashbery’s version of Arthur Rimbaud’s “Illuminations” (Norton).

I met with Mr. Kirchwey in his sunny and spacious office at the American Academy in Rome, where he is currently on leave from Bryn Mawr College and serving a three-year term as the American Academy in Rome’s Director. Mr. Kirchwey had the harder task. Verlaine is a master of formal measures and is renowned for his suave rhymes and delicate rhythms. Moreover, in French poetry vowel sounds are both mural and subtler than in English, and Verlaine exploits this with unprecedented skill. Didn’t he exclaim in one famous poem, “Music above all else!” How does one capture such effects in English?

Though the project began as “a kind of accident” in Mr. Kirchwey’s Bryn Mawr writing classes four years ago, it quickly engaged his imagination. “It was something that overtook me,” he admits. Early on he resolved, against conventional wisdom, to attempt to convey the music of Verlaine’s French as closely as possible. That meant reproducing his rhyme schemes without falling into doggerel or resorting to padding, filling out lines for the sake of a rhyme—the besetting sins of most previous translators of Verlaine.

As Mr. Kirchwey noted, this wasn’t simply a technical challenge. Something in Verlaine’s verse spoke to his own deepest sensibilities, that which the English translator can’t help but hear. He saw the project as an effort to find a balance between “sensuality and learning,” as Verlaine somehow did. Mr. Kirchwey also responded to Verlaine’s “keen feeling of a self.” Even Verlaine’s spectacular inconstancy in his life and art appealed to Mr. Kirchwey; his catastrophic love affairs (not least with Rimbaud) his ab

Norton. This modest disclaimer struck me as a bit disingenuous. For a while it became obvious just how important Rimbaud had been to him not only as a translator, but as a poet. When Mr. Ashbery was 16, a friend showed him Rimbaud’s poem “O salut, o saisons, o châteaux,” and he immediately said to himself, “This is what poetry is.” Rimbaud, he tells me, was “the first example of modernity I came across.” And modernity has infused his work ever since; this isn’t a question of influence so much as affinity. This most American of major poets is, it turns out, a firm advocate of “the three Rs”: Raymond Roussel, Pierre Reverdy (the great modern French poet whom he has also translated) and Rimbaud. Mr. Ashbery has lived with the radiant and elusive prose poems of the “Illuminations” for a lifetime; he taintalizes him still.

I ask him about Ms translation of Rimbaud’s “Illuminations” (Norton). This modest disclaimer didn’t stop the woman from over taking her own “Black Swan,” as it turns out, ABT will celebrate the 43-year-old’s final New York performance with the company, which he joined in 1995. The 26-strong female ensemble, representing Odette’s enchanted sisters and traditionally listed as “swans” but shown as dancing women in white tutus who move in ways related to Odette’s, framed and occupied their scenes with physical care. They didn’t, however, transform their choreography into moments of haunting luminosity that define the best of such efforts.

I suppose it’s only a matter of time until someone creates “Black Swan, the Ballet,” muddying the “Swan Lake” waters further. Meanwhile, ABT’s “Swan Lake” is doing its part to keep separation of the tale concerning the mysterious “lake of the swans” from the notion of a nutcase dancer who is driven by an ignorant and pompous director to think of herself as a demonic wa

Mr. Greskovic writes about dance for the Journal.